

Тепеева Дж. Р.
Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова
г. Нальчик
E-mail: jamilya244@mail.ru

ОТРАЖЕНИЕ ЦЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКОЙ, РУССКОЙ И КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению песенного дискурса как ресурса воспроизводства ключевых ценностей английской, русской и карачаево-балкарской лингвокультур. Его исследование предоставляет возможность более детально раскрыть различные аспекты взаимодействия языка и общества, а также некоторые механизмы формирования культурной идентичности. Анализируются характерные особенности и основные функции песенного дискурса, отмечается его историчность, выявляется глобализирующий потенциал.

Ключевые слова: культура, лингвокультура, песенный дискурс, язык, ценности, музыка

Тепеева J.R.
Kabardino-Balkar State University
named after H.M Berbekov,
Nalchik
E-mail: jamilya244@mail.ru

REFLECTION OF ENGLISH, RUSSIAN AND KARACHAY-BALKAR LINGUOCULTURE VALUES IN THE SONG DISCOURSE

Abstract. The article is devoted to the consideration of song discourse as an resource for reproduction of English, Russian and Karachay-Balkar linguoculture key values. Its study allows to disclose more fully various aspects of the language and society interaction, and also some mechanisms of forming of cultural identity. Characteristic features and main functions of the song discourse are analyzed in the paper, its historicity is noted, the globalizing potential is revealed.

Key words: culture, linguoculture, song discourse, language, values, music

Лингвокультурологический подход к изучению песенного дискурса представляется наиболее логичным в связи с тем, что он дает возможность учитывать не только языковые, но и этнокультурные факторы.

Существует большое количество научных и философских подходов к определению понятия «культура». Согласно подсчетам американских культурных антропологов Клайда Клакхона и Альфреда Кребера, с 1871 по 1919 гг. различными науками было дано семь определений культуры, с 1920 по

1950 их число возросло до 150. На сегодняшний день насчитывается более 500 дефиниций культуры.

Слово «культура», как известно, происходит от латинского слова *colere* «возделывание». Со временем значение лексемы трансформировалось и его начали употреблять по отношению к людям. Так, если человек выделялся образованностью и хорошими манерами, его считали «культурным». В XVIII и XIX вв. термин использовался применительно к представителям аристократии. Современное научное толкование культуры расширило рамки ее понимания.

Общее понятие «культура» есть не более чем «умозрительная категория, отмечающая определённый класс явлений в социальной жизни людей» [7,с.48]. В действительности же существует большое количество отдельных, локальных культур, выделяющихся своей самобытностью, обусловленной историей, традицией этноса. В этом контексте заслуживает внимания песенное творчество тех или иных народов.

В лингвокультурологии песенный дискурс, как правило, рассматривается в качестве богатого источника воспроизводства главных ценностей культуры. Согласно теории посткультурализма, дискурс составляет видение мира, фиксированное в текстах. Вследствие этого он историчен, определен в контекст и находится под влиянием культуры и общества [9, с.50,68]. Н. Фэрклоу определял песенный дискурс как текст песен в сочетании с историей их создания и толкования [8, с.3]. Песня, как один из методов отражения культуры, являет собой моральную и эстетическую трактовку разнообразия окружающего мира, а также способ художественного описания внутреннего мира людей. Песенный дискурс – это особый способ хранения знаний какой-либо культуры. Песню можно метафорически определить как некое «зеркало жизни», отражающее главные ценности, моральные нормы, этические представления, перемены социальной жизни и стереотипы отдельной эпохи, создающее культурные нормы и основные модели поведения, которые в дальнейшем передает следующим поколениям.

Философ-герменевт Поль Рикёр в свое время определял музыку как «способ бытия». Через музыку и песни человек постигает явления окружающей действительности, это довольно высокоинтенсивный процесс. Песня обладает огромной силой воздействия, поэтому песенные тексты, имеющие популярность в конкретном обществе у людей разного пола, возраста и т.д., являются хорошим материалом для исследования культурных особенностей народа, его ценностей, традиций, обычаев, мировоззрения, а также для определения социальных характеристик лингвокультурного сообщества. Песня за все время существования человечества всегда служила посредником в диалоге не только отдельных индивидов, но и культур в целом. Такая ее роль становится наиболее явной во времена экономического, социального и политического напряжения, как это было на мировой арене в середине XX в. Различные общественные движения, борьба за социальные права и появление различных субкультур сделали песню инструментом передачи прогрессивных общественных взглядов и определили для нее уже новые функции. Песню перестали понимать лишь как способ развлечения, теперь она фактор некой идеологии.

Песня вызывает чувство целостности и единства. Именно поэтому она занимает важное место в установлении социальной или культурной идентичности, а также в подкреплении чувства этнической, молодежной, гражданской и национальной сплоченности.

Песенный дискурс – это сложный комплекс вербального и музыкального компонентов. Обладая возможностью точно передавать чувства и эмоции, песня помогает достичь душевной гармонии, так как исполнитель преследует цель «достучаться» до сердец своих слушателей. Довольно простая структура песни (вступление (интро), куплеты, припев и концовка (оутро)) делает ее востребованной «деталью» массовой культуры. Единство лингвистического и экстралингвистического компонентов песни также говорит о двойственности ее содержания. Главная функция текста состоит в уточнении чувственно-

эмоционального компонента путем повествования истории, чьи типовые коллизии знакомы каждому (нарративный текст), а также сообщения об авторских суждениях и оценках (аргументативный текст) [5, с.6]. Структура и тематические особенности песенных произведений различных жанров, в свою очередь, тоже относятся к лингвистической составляющей песни. Специфика моделей поведения и социолингвистических черт участников дискурса, разнообразие мелодических форм произведения и т.д. входят в экстралингвистическую составляющую песенного дискурса.

Нынешние тенденции совершенствования песенных практик в некоторой степени связаны с процессом глобализации. Результатом этого явления можно считать проявляющийся у людей интерес к другим этносам, их духовный рост за счет получения новых знаний о взаимодействии разных культур и их отдельных феноменов, в том числе и песен. Глобализация способствует популяризации культурно специфичных жанров и музыкальных направлений, а вместе с тем и национальных ценностей.

Ценности образуют ядро любой культуры. Понятию «ценность» дают множество определений, и наиболее общим является следующее: ценность – это общепринятое убеждение касательно целей, к которым человек обязан стремиться, они формируют фундамент нравственных принципов. Ценность представляет собой общепризнанную норму, сложившуюся в конкретной культуре и задающую определенные модели поведения [10]. Понятие «ценность» тесно связано с понятием «норма». Культурная норма – это «устойчивое регулятивное образование, которое в данном качестве утверждено, признано и оправдано членами сообщества, а часто даже кодифицировано, то есть облачено в устную или письменную формулу, составляющую часть морального кодекса» [4, с. 38]. Ценность образуется не только путем синтеза функций обычая или нормы, она включает в себя потребность и интерес, мотивацию и побуждение, идеал и долг, предполагает выбор и допускает контраст решений. Разветвленная система культурных норм и ценностей

является важным условием выживания человека. Регуляция деятельности человека происходит через систему норм и ценностей. Питирим Сорокин писал: «Лишенные своих значимых аспектов, все явления человеческого взаимодействия становятся просто биофизическими явлениями и в таком качестве образуют предмет биофизических наук» [6,с.98]

Ценность является основанием любой культуры. Понятие «ценность» в обыденном понимании, как правило, ассоциируется с оценкой предметов деятельности человека и общественных отношений с позиции истины или заблуждения, добра и зла, красоты и неприглядности и т.д. Оценка при этом производится с позиции именно собственной культуры, то есть своя система ценностей считается «подлинной». Культурология же исходит из понимания того, что ценностью является весь мир культуры, что ценностные системы различных культур равноправны.

У каждого этноса в процессе исторического развития складывается своя система ценностных отношений к вещам, природе, идеям, людям своей и чужой общности и т.д. Основными ценностями английской лингвокультуры являются индивидуализм, прагматизм, рационализм, независимость, толерантность, соревновательность, равенство, традиционализм [2, с.33]. В песенном дискурсе эти ценности часто находят свое яркое проявление. Так, в песне «Breakfast For Champions» британской альтернативной рок-группы Stretch Princess индивидуалистские черты английской лингвокультуры раскрываются в следующих строчках:

*I'm not counting on you
I'm counting a lot on me
And when you say «change»
Well, I won't change*

*Well, here I go again
Out here on my own
I don't need anything
I don't need anyone
And here I go again
I'm on my way*

В данной песне основной тематикой является независимость лирического героя, его самодостаточность и расчет только на свои силы.

Та же индивидуалистская особенность прослеживается и в песнях других англоязычных исполнителей:

*I'm fine and I don't need people
You don't understand all my choices
But yes, I guess, I do have vagabond ways,
Yes, I guess, I do have vagabond ways,
Vagabond ways*

(Marianne Faithfull «Vagabond ways»)

*You're no good for me
I don't need nobody
Don't need no one
That's no good for me*

(Prodigy «No good»)

*Selling records on a major label
But I'm still movin' like I'm independent
Still respected like I'm in the pen and
I'm...*

(Jam «Logic»)

Еще одной немаловажной чертой английской лингвокультуры является ценностное отношение ко времени. В англоязычных песнях часто можно встретить строки, подтверждающие данную культурную особенность:

*I won't bore you with the details baby
I don't even want to waste your time
Let's just say that maybe
You could help me ease my mind...*

(Adele «Fastlove»)

*Don't be wasting our time
You've been lying before
You've been trying to get out
You've been climbing the walls
Don't be wasting my time
Don't be wasting my time
Wasting my time
Wasting my time*

(Kosheen «Wasting my time»)

*Ooh, in time it could have been so much more
The time is precious, I know*

In time it could have been so much more...

(Culture Club «Time»)

*They're taking too much energy
I'd rather invest in something that's worth it,
The time is precious
So, for Simz to waste it is something you'll never see
Hold me to it...*

(Little Simz «Wings»)

*Sitting with my head hanging down
Treating me just like a clown
You spend my money
But come on, honey, don't waste my time*

(Status Quo «Don't waste my time»)

*Tell em don't waste my time (nah nah nah)
Tell em don't waste my time (kaboom)
Tell em don't waste my time (behave)
Tell em don't waste my time (da)*

(Krept and Konan «Don't waste my time»)

Общеизвестно английское выражение «Время-деньги» («Time is money»), которое употребляется не только в художественной литературе, но и в песенном дискурсе:

*Time is money, bastard
And hope
Is all that you can steal
Time...
Is happy ever after
With Jesus, Jesus, Jesus, Jesus at the wheel...*

(Placebo «Time is money»)

Ценность материального достатка также часто находит свое отражение в англоязычном песенном дискурсе:

*Respect money, power
Don't respect funny, cowards
Disrespect dummy, I would
Money, power, respect
Running with the big cheque
Money is the object
Money is the interest...*

(K Koke «Power»)

*Get a good job with more pay and you're O.K.
Money, it's a gas
Grab that cash with both hands and make a stash
New car, caviar, four star daydream,
Think I'll buy me a football team.*

*Money, get back
I'm alright, Jack, keep your hands off of my stack
Money, it's a hit
I'm in the hi-fidelity first class travelling set
And I think I need a Lear jet.*

(Pink Floyd «Money»)

*The best things in life are free
But you can give them to the birds and bees
I want money
That's what I want (x 3)
You love gives me such a thrill
But your love won't pay my bills
I want money
Money don't get everything it's true
But what it don't get I can't use
I want money
I want money
I want lots of money
In fact I want so much money
Give me your money
Just give me money*

(The Flying Lizards «Money»)

*I've got the brains, you've got the looks
Let's make lots of money
You've got the brawn, I've got the brains
Let's make lots of money*

*I've had enough of scheming and messing around with jerks
My car is parked outside, I'm afraid it doesn't work
I'm looking for a partner, someone who gets things fixed
Ask yourself this question: Do you want to be rich?*

*Let's (Got the brains)
Make (Got the looks)
Let's make lots of money (Oohh money)
(Let's) You've got the brawn*

*(Make) I've got the brains
Let's make lots of money (Oohh money)*

(Pet Shop Boys «Opportunities»)

В английской лингвокультуре одним из главных достоинств человеческого характера считается самообладание. Что бы ни происходило, каким бы удрученным ни было душевное состояние, внешне это не проявляется. Необходимо, как говорится, по возможности «to show a positive face». Одним из ярчайших примеров проявления данной черты является известная песня «Show must go on» культовой британской рок-группы Queen:

*The show must go on
The show must go on, yeah
Inside my heart is breaking
My make-up may be flaking
But my smile still stays on*

Другими примерами подтверждения данной мысли могут служить тексты песен таких исполнителей, как Шейн Уорд, Олли Мерс и др.:

*I pretend that I'm glad you went away
These 4 walls closing more every day
I'm dying inside
And nobody knows it but me
Like a clown I put on a show
The pain is real even if nobody knows
I'm crying inside
And nobody knows it but me...*

*I carry a smile when I'm broken in two
I'm nobody without someone like you
I'm trembling inside
And nobody knows it but me...*

(Shayne Ward «Nobody knows»)

*Broken pieces held together
I'm not whole still, but whatever
I'm OK...*

(Olly Murs «I'm OK»)

Противоположностью английской индивидуалистской лингвокультуры является русская культура, в которой интересы личности всегда стояли ниже

интересов коллектива – именно по этой причине личные цели и планы могли с легкостью подавляться. Но в свою очередь русский человек при столкновении с житейскими проблемами также надеется на поддержку общества. В итоге он откладывает все личные дела в угоду коллективного дела, которое не несет ему выгоды. Русский человек убежден, что для начала следует устроить дела коллектива, а уже потом коллектив, в свой черед, начнет предпринимать действия в его пользу. Русский народ можно смело назвать коллективистом, существующим лишь вместе с социумом:

*Разве может быть без снега вьюга
Разве могут люди друг без друга
Если от порога их ведёт дорога
Вместе от весны к весне...*

(Веселые ребята «Когда молчим вдвоем»)

*Я, ты, он, она
Вместе – целая страна
Вместе – дружная семья
В слове мы – сто тысяч я*

(Непоседы «Родина моя»)

Следует отметить, что среди ценностей русской культуры всегда отмечают необыкновенную преданность и любовь к своей Родине. Она часто воспевается не только в литературных произведениях, но и в песнях:

*Рощи березовой стать белоствольная.
Поле широкое, небо без края.
Русь моя вольная.
Так не грустила я,
Так не любила я.
Не надыхаться тобой,
Не напиться,
Родина милая!*

(Студия «Аленушка»- «Песня о Родине»)

*Я люблю тебя, Россия, дорогая наша Русь.
Нерастраченная сила, неразгаданная грусть.
Ты размахом необъятна, нет ни в чем тебе конца,
Ты веками непонятна чужеземным мудрецам.*

(И.Кобзон «Я люблю тебя, Россия»)

*Родная, родная, родная земля –
Холмы и равнины, леса и поля!
Ты доброй судьбою на счастье дана,
Одна ты на свете и в сердце одна!*

(Л. Лещенко «Родная земля»)

*Так было в России с далеких времен
Чем выше давление, тем крепче бетон
И если опасность державе грозит
Становится Родина, как монолит
В горниле победы сегодня как встарь
Опять закаляется Родины сталь*

*Россия, Россия — в этом слове огонь и сила
В этом слове победы пламя
Поднимаем России знамя
Россия, Россия — в этом слове огонь и сила
В этом слове победы пламя
Поднимаем России знамя*

(О. Газманов «Вперед, Россия»)

*Желаю тебе, Земля моя, желаю тебе, Земля моя,
Высокого неба ясного и счастья желаю тебе.
Света тебе и радости, мира и благоденствия,
Верных друзей хороших, солнечных дней в судьбе.*

(Л. Долина «Земля моя»)

Народная мудрость гласит – «В русской песне живет душа русского народа». Немаловажным для русской культуры также представляется внимание к душе человека и народа в целом, ее «ценность»:

*Ах, ярмарка, ах, ярмарка, как ты хороша,
У русского народа широкая душа...*

(Русская народная «Ярмарка»)

*Только русская душа остается.
Только русская душа не сдается,
Только русская душа согревает,
Только русская душа нас спасает.
Только русская душа согревает,
Только русская душа нас спасает...*

(В. Толкунова «Русская душа»)

*И на куски себя разрывает,
Всё и вся вокруг круша.*

*Не знает как по-другому жить,
Простая русская душа!
А я- русская душа!
А я- русская душа!*

(Слот «Русская душа»)

*Вырвись, из плена, душа!
Вознесись над судьбой, сомненья круша.*

(В. Кузьмин «Душа»)

*Ты уймись, уймись, тоска, душу мне не рань,
Раз уж это – присказка, значит дело дрянь.*

(В. Высоцкий «Лукоморья больше нет»)

*Пробудись, душа! Посмотри кругом:
Как запущен сад и цветов нет в нем.
Пробудись, душа! Посмотри кругом:
Где ты спишь, душа, что в саду твоём.*

(Ю.Славянская «Пробудись, душа!»)

*Поёт душа, поёт и плачет,
Я не могу тебя любить иначе
Сметая все преграды на пути,
На крыльях ты к мечте своей лети...*

(А.Романов «Поет душа»)

Рассматривая карачаево-балкарскую лингвокультуру, следует отметить, что культура и история карачаевцев и балкарцев тесно связаны с культурой и историей не только других коренных народов Кавказа, но и многих тюркских народов, что прослеживается во многих жанрах фольклора и эпических сказаниях[3, с.11].

Главная ценность в карачаево-балкарском языке представлена многозначным словом «намыс», что означает «воспитанность, порядочность, честь, почтение, совесть, достоинство». В карачаево-балкарском песенном дискурсе намыс имеет следующие определения:

*Бек сыйлыды, багъалыды намыс,
Хар нени да тамалыды намыс,
Аихылыкъны хаман алгъа,хаман алгъа
Элтиб тургъан амалыды намыс.
Припев:*

*Сен аны аналача сакъла,
Джашауда аталача джакъла,-
Халкъымы юлгюсюдю намыс,
Адетни кюзгюсюдю намыс.
Сени аллай байлыгъынгды намыс-
Алтын кюнча, джарыгъынгды намыс,
Тюз иннетни хаман алгъа, хаман алгъ
Атлатычу чырагъынгды намыс.*

*Бек сыйлы, багъалыды намыс,
Хар ишни да дагъаныды намыс,
Джаш тёлню хаман алгъа, хаман алгъа
Чакъырычу байрагъыды намыс*

(Касбот Тамбиев «Намыс»)

Не менее важным является также строгое соблюдение обычаев и традиций. В языке карачаевцев и балкарцев есть даже свой отдельный термин адет «этикет, традиция, обряд, правило, обычай, церемония, ритуал»[1, с.9]:

*Кел, эски адетдеча
Къачырып кетейим!
Хар затны керегича
Мен кесим этейим.*

(гр. Иман «Эски адетча»)

*Байлыкъ къулу болмайын,
Намысны къулу болгъан
Алан халкъны ишине
Керти суююп къошулгъан*

*Алан халкъны къылыгъы келеди аталадан
«Хайт!» десенг,
«Хайт!» деп чыгъып,
Намысны багъалатхан...*

(Алим Аппаев «Алан адет»)

Как и в русской лингвокультуре, любовь к Родине у карачаево-балкарцев занимает во многом определяющее место и является одной из ключевых ценностей:

*Къор болайым, Туугъан жерим, мен санга.
Сенсе бек жарыкъ кюн дуняда манга.
Сенсиз насып жокъ хар керти адамгъа,*

Къор болайым, Туугъан жерим, мен санга.

(Т. Гаев «Туугъан жериме»)

Мен жырлайма, жюрекден келген

Ауазыма тангылай,

Жаша, жаша, къонакъны сюйген

Жомакълы Къарачай!

(Х.Хубиев «Ата журтум»)

Таким образом, сегодня песенный дискурс является одним из важнейших кумуляторов культурных норм и ценностей любого этноса. Его изучение может служить источником познания особенностей другой, иной культуры.

Библиография

1. Джуртубаев М.Ч. Ёзден адет. Этический кодекс карачаево-балкарского (аланского) народа. Нальчик, 2009. – С.638.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 507 с.
3. Мизиев И.М. История карачаево-балкарского народа с древнейших времен до присоединения к России. - Издательство «Эльбрус», Нальчик, 2004.
4. Орлова Э.А. Введение в социальную и культурную антропологию. М., 1994. – С. 122.
5. Плотницкий Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук (10.02.04): Самарский гос. пед. ун-т. – Самара, 2005. – 21с
6. Сорокин П. Человек. Цивилизация. Общество. М., 1992. – С. 430.
7. Флиер А.Я. Культурология — М.: Академический проект, 1997. — 205с.
8. Fairclough N. Language and Globalization. London and New York: Routledge, 2006. – 167 p.
9. Litosseliti L. Gender and language: theory and practice. London: Hodder Arnold; New York, 2006.- 192 p.

Интернет-ресурсы:

10. Фонд знаний «Ломоносов» [Электронный ресурс]: <http://lomonosov-fund.ru>

Источники песенных текстов:

11. <http://goodsongs.com>.
12. <http://www.amalgama-lab.com>
13. <http://www.lyricshare.net/>
14. <https://www.gl5.ru/>

References

1. Dzhurtubaev M.Ch. Yezden adet. Eticheskiy kodeks karachaevo-balkarskogo (alanskogo)naroda. Nalchik, 2009, – s.638.
2. Larina T.V. Kategoriya vezhlivosti i stil kommunikatsii. Sopostavlenie angliyskikh i russkikh lingvokulturnykh traditsiy. – M.: Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi, 2009. – 507 s.
3. Miziev I.M. Istoriya karachaevo-balkarskogo naroda s drevneyshikh vremen do prisoedineniya k

Rossii.- Izdatelstvo «Elbrus»,Nalchik,2004.

4. Orlova E.A. Vvedenie v sotsialnuyu i kulturnuyu antropologiyu. M., 1994. – S. 122.

5. Plotnitskiy Yu.Ye. i lingvokulturnye kharakteristiki angloyazychnogo pesennogo diskursa: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk (10.02.04): Samarskiy gos. ped. un-t. – Samara, 2005. – 21s

6. Sorokin P. Chelovek. Tsivilizatsiya. Obshchestvo. M., 1992. – S. 430.

7. Flier A.Ya.Kulturologiya— M.: Akademicheskiiy proekt, 1997.— 205s.

8. Fairclough N. Language and Globalization. London and New York: Routledge, 2006. – 167 p.

9.Litosseliti L. Gender and language: theory and practice. London: Hodder Arnold; New York, 2006. – 192 p.

Internet-resursy:

10.Fond znaniy «Lomonosov» [Ehlektronnyj resurs]: <http://lomonosov-fund.ru>

Istochniki pesennykh tekstov:

11. <http://goodsongs.com>.

12. <http://www.amalgama-lab.com>

13. <http://www.lyricshare.net/>

14. <https://www.gl5.ru/>